

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Ética empresarial y gestión de servicios
Titulación	Traducción y Comunicación Intercultural
Escuela/ Facultad	Ciencias Sociales
Curso	4º
ECTS	6 (150 horas)
Carácter	Obligatorio
Idioma/s	Español e inglés
Modalidad	Presencial
Semestre	Segundo
Curso académico	2025-2026
Docente coordinador	Gisela Abad García

2. PRESENTACIÓN

En su último año de carrera universitaria y a las puertas de iniciar su vida profesional, es necesario que los estudiantes se familiaricen con: análisis de las relaciones con el cliente; definición de conceptos clave para la redacción de un contrato de servicios; confidencialidad ante los encargos; estudio de las cuestiones deontológicas aplicadas a la traducción y la interpretación; asociacionismo; normas y estándares de los servicios de traducción; gestión de proyectos; organización del trabajo; análisis del mercado de la traducción; elaboración de presupuestos; negociación de tarifas; elaboración de facturas y estrategias de marketing para abrirse paso en el mercado de la traducción.

Además, en la asignatura se trabajarán los pilares del modelo académico. El currículum integrado estará presente en el perfeccionamiento de las habilidades comunicativas. En el enfoque de data driven, las exposiciones orales requerirán de una investigación previa. El estudiantado se enfrentará a situaciones profesionales simuladas. El entorno profesional se reflejará en las visitas de profesionales al aula. Se trabajará la dimensión ético-social de nuestro modelo académico (pilar One World) al centrarnos en algunos de los ODS, en cumplimiento con el Real Decreto 822/2021, además de tratar cuestiones éticas relacionadas con la profesión.

Asimismo, en la presente asignatura se considera la Ley Orgánica 10/2022, de 6 de septiembre, de garantía integral de la libertad sexual. Esta formación no solo responde al marco normativo vigente, sino también contribuye activamente a la construcción de entornos académicos y profesionales más seguros, inclusivos y respetuosos con los derechos de todas las personas, en consonancia con los Objetivos de Desarrollo Sostenible, en particular el ODS 5 (Igualdad de Género) y el ODS 16 (Paz, Justicia e Instituciones Sólidas). De esta manera, se aborda la necesidad de educar en el respeto a los derechos humanos, la igualdad de género y la diversidad en todas sus expresiones.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas:

- CB1: Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- CB2: Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB4: Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB5: Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias transversales:

- CT1: Responsabilidad: Que el estudiante sea capaz de asumir las consecuencias de las acciones que realiza y responder de sus propios actos.
- CT3: Conciencia de los valores éticos: Capacidad del estudiante para sentir, juzgar, argumentar y actuar conforme a valores morales de modo coherente, persistente y autónomo.
- CT6: Flexibilidad: Que el estudiante sea capaz de adaptarse y trabajar en distintas y variadas situaciones y con personas diversas. Supone valorar y entender posturas distintas adaptando su propio enfoque a medida que la situación lo requiera.
- CT7: Trabajo en equipo: Que el alumno sea capaz de participar de una forma activa en la consecución de un objetivo común, escuchando, respetando y valorando las ideas y propuestas del resto de miembros de su equipo.
- CT9: Planificación: Que el estudiante sea capaz de determinar eficazmente sus metas y prioridades definiendo las acciones, plazos y recursos óptimos requeridos para alcanzar tales metas.
- CT11: Emprendimiento: Que el estudiante sea capaz de acometer y comenzar una obra, un negocio o un empeño en su ámbito profesional.

Competencias específicas:

- CE4. Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
 - El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino

- Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.
- Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C.
- Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.
- CE5: Competencia cultural e intercultural
 - El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.
 - El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional.
 - Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CE9. Competencia Profesional y de Gestión
 - El estudiante sabrá gestionar proyectos multidisciplinares.
 - Conocerá los aspectos económicos, profesionales y de mercado.
 - Adquirirá conocimientos sobre el funcionamiento de un departamento o una empresa de traducción.
 - Será capaz de aplicar la norma ISO de traducción.

Resultados de aprendizaje:

- RA1: Dominio instrumental de las herramientas tecnológicas para la traducción
- RA2: Competencia tecnológica
- RA3: Conocimientos teóricos y metodológicos para la gestión terminológica
- RA4: Conocimientos de los procedimientos para la evaluación crítica del software de traducción
- RA5: Dominio de los programas de traducción automática
- RA6: Conocimientos teóricos sobre la traducción automática
- RA7: Conocimientos teóricos sobre la localización de *software*
- RA8: Dominio de los programas de localización de *software*
- RA9: Aplicar e integrar los conocimientos y habilidades adquiridas en el grado en ámbito de estudio relacionado con la Traducción
- RA10: Elaborar y defender argumentos y resolver problemas dentro del área de Traducción
- RA11: Reunir e interpretar datos relevantes y emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética relacionados con la Traducción
- RA12: Demostrar un alto grado de autonomía y confianza en el propio juicio

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CB1, CB2, CT7, CT9, CT11, CE9	RA1: Dominio instrumental de las herramientas tecnológicas para la traducción
CB3, CB4, CE4, CE5, CE9	RA2: Competencia tecnológica
CB3, CB4, CE4, CE5, CE9	RA3: Conocimientos teóricos y metodológicos para la gestión terminológica
CB3, CB4, CE4, CE5, CE9	RA4: Conocimientos de los procedimientos para la evaluación crítica del software de traducción
CE4, CE5	RA5: Dominio de los programas de traducción automática
CB1, CT7, CE4, CE9	RA6: Conocimientos teóricos sobre la traducción automática
CB4, CE4, CE5, CE9	RA7: Conocimientos teóricos sobre la localización de <i>software</i>
CB2, CT1, CT6, CT9, CE9	RA8: Dominio de los programas de localización de <i>software</i>
CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CT6, CE5, CE9	RA9: Aplicar e integrar los conocimientos y habilidades adquiridas en el grado en ámbito de estudio relacionado con la Traducción
CB1, CB2, CB4, CT3, CT6, CT9, CT11, CE4, CE9	RA10: Elaborar y defender argumentos y resolver problemas dentro del área de Traducción
CB3, CT3	RA11: Reunir e interpretar datos relevantes y emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética relacionados con la Traducción
CB5, CT1, CT7, CT11, CE9	RA12: Demostrar un alto grado de autonomía y confianza en el propio juicio

4. CONTENIDOS

Análisis de las relaciones con el cliente; definición de conceptos clave para la redacción de un contrato de servicios; confidencialidad ante los encargos; estudio de las cuestiones deontológicas aplicadas a la traducción y la interpretación. Normas y estándares de los servicios de traducción; gestión de proyectos; organización del trabajo; análisis del mercado de la traducción.

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Clase magistral
- Aprendizaje basado en problemas (ABP)
- Entornos de simulación
- Método del caso

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad presencial:

Actividad formativa	Número de horas
Clases magistrales	10
Ejercicios prácticos	55
Seminarios	40
Tutoría	35
Estudio autónomo	10
TOTAL	150

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad presencial:

Sistema de evaluación	Peso
Prueba de conocimiento*	35 %
Observación del desempeño: guía de servicios**	25 %
Trabajo individual dirigido: taller**	20 %
Exposición oral: proyecto grupal**	10 %
Portafolio (actividades de clase y asíncronas)**	10 %

*Actividades cuya nota debe ser mayor o igual a 5 para poder aprobar la asignatura.
 **Actividades cuya nota promedio ponderada debe ser mayor o igual a 4 para poder aprobar la asignatura.

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria es necesario obtener una nota mayor o igual que 5 sobre 10 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura. **Además, el estudiante deberá obtener una nota mayor o igual a 5 sobre 10 en la prueba de conocimientos y una nota media ponderada mayor o igual a 4 sobre 10 en el resto de actividades de evaluación continua para que la media ponderada sea tenida en cuenta para la calificación final.**

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la

titulación de Traducción y Comunicación intercultural, de acuerdo con lo previsto en el Reglamento de evaluación de las titulaciones de grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el estudiante debe ser conocedor de que, si presenta cualquier sistema de evaluación previsto en la guía de aprendizaje, en la convocatoria ordinaria el alumno tendrá una calificación global de la asignatura, consumiendo por tanto dicha convocatoria.

La asistencia presencial mínima para poder presentarse a la prueba de conocimiento final de la convocatoria ordinaria es del 70 %. La falta de acreditación por los medios propuestos por la universidad facultará al profesor a calificar la asignatura como suspensa en la convocatoria ordinaria, acorde al sistema de calificación. Aquellos alumnos que por incumplimiento de este requerimiento deban presentarse en convocatoria extraordinaria, deberán realizar cuantas actividades determine el docente para recuperar esta parte.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria es necesario obtener una nota mayor o igual que 5 sobre 10 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

Aquellos estudiantes que hayan asistido al 70 % de las sesiones deberán realizar las pruebas o entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria o bien aquellas que no fueron entregadas. En el caso de las presentaciones orales, se podrán solicitar actividades alternativas.

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la titulación de Traducción y Comunicación intercultural, de acuerdo con lo previsto en el Reglamento de evaluación de las titulaciones de grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el estudiante debe ser conocedor de que, en la convocatoria extraordinaria, será la Prueba Objetiva de Conocimiento (POC) la que determine si consume convocatoria o no y en el supuesto excepcional de que únicamente tenga pendiente superar sistema(s) de evaluación que no sean la POC, será considerado NP si no lo(s) presenta y obtendrá calificación numérica si presenta al menos uno de ellos.

Para aquellos estudiantes que no hayan asistido al 70 % de las sesiones y que se presenten directamente a la convocatoria extraordinaria, en la tabla inferior se indica la evaluación que se realizará.

Sistema de evaluación	Peso
Prueba de conocimiento*	40 %
Observación del desempeño: guía de servicios*	30 %
Trabajo individual dirigido: trabajo escrito*	10 %
Portafolio (entrega de actividades)*	20 %
*Actividades cuya nota debe ser mayor o igual a 5 para poder aprobar la asignatura.	

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Trabajo individual dirigido: taller	Semanas 4-5, 10-11, 18-19
Exposición oral: proyecto grupal	Período de pruebas de la convocatoria ordinaria
Portafolio (actividades de clase y asíncronas)	A lo largo del semestre
Observación del desempeño: guía de servicios	Semana 15-16
Prueba de conocimientos	Período de pruebas de la convocatoria ordinaria

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma. En el campus virtual se detallan las fechas de entrega de las actividades evaluables de la asignatura.

9. BIBLIOGRAFÍA

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

- DUNNE, K. J., & DUNNE, E. S. (Eds.). (2011). *Translation and localization project management: the art of the possible*. John Benjamins Publishing.
- GÁMEZ, R., CUÑADO, F. (2021): *Cómo vivir (muy bien) de la traducción*. Independently published. ISBN 978-8409340217.
- GOUADEC, D. (2007): *Translation as a Profession*. John Benjamins. Amsterdam/Philadelphia.
- JENNER, J. A., & JENNER, D. V. (2010): *The Entrepreneurial Linguist: The Business-school Approach to Freelance Translation*. Lulu. com.
- LAMBERT, J. (2023). *Translation Ethics*. Routledge.
- MCKAY, C. (2021): *El mercado de las agencias de traducción: Guía práctica para traductores*. Independently published. ISBN 979-8553839260.
- MCKAY, C. (2006): *How to succeed as a freelance translator*. Two Rat Press.
- MCKAY, C., ZETSCHKE, J., SÁNCHEZ, S. (2017): *Cómo triunfar en la traducción freelance*. Independently published.
- PARDO, I. (2015): *Diario de un futuro traductor*. Independently published ISBN 978-8461739615
- PYM, A. (2012). On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures, trans. H. Walker.
- PYM, A.; GRIN, F., SFREDDO, C., CHAN A. (2013): *The Status of the Translation Profession in the European Union*. Anthem Press. ISBN 9780857281265.
- RICO, C. (2016): *Nueve días para empezar tu actividad como traductor autónomo*. Bubok. ISBN: 978-84-686-7875-7.
- ROTH, D. (2002): «Project Management. Components of a successful localization project». En: *The Guide to Translation and Localization*. Lingo Systems. American Translators Association (ATA). ISBN 0-9703948-1-0.
- SMITH, G. (2016): *Confessions of a freelance translator: Secrets to Success*. Independently published. ISBN 978-8460865650.
- STELMASZAK, M. (2014): *The Business Guide for Translators*. WantWords.co.uk.
- WALKER, C. (2022). *Translation project management*. Routledge.

Durante las clases se comentarán lecturas, entradas de blogs cuyos enlaces se irán incluyendo en el campus virtual.

10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA, DIVERSIDAD E INCLUSIÓN

Desde la Unidad de Orientación Educativa, Diversidad e Inclusión (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

orientacioneducativa.uev@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje. Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico. Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.